

Megan Genevieve Pearson (1900634).
04/02/2022.

HPCH5003 Introduction to Classical Chinese
Final Module Test

I. Translate the following seen text into English (30%).

楚人有涉江者，其劍自舟中墜於水。遽契其舟曰：『是吾劍之所從墜。』舟止，從其所契者入水求之。舟已行矣，而劍不行。求劍若此，不亦惑乎？

Among the people of Chu there was a river crosser. On the boat, his sword fell from the boat into the water. Swiftly, he carved a mark upon the boat with his knife and said, 'This is where my sword fell.' When the ship came to a halt, the man went down to the water with the mark engraved on the edge of the boat to find the sword. The boat had travelled too far, and the sword was still in its original place. Isn't it confusing to seek a sword like this?

II. Translate the following unseen text into English (70%).

子墨子言曰：「仁人之所以為事者，必興天下之利，除去天下之害，以此為事者也。」然則天下之利何也？天下之害何也？子墨子言曰：「今若國之與國之相攻，家之與家之相篡，人之與人之相賊，君臣不惠忠，父子不慈孝，兄弟不和調，此則天下之害也。」

(Source: 墨子, *juan 4*)

New characters:

子墨子: Master Mò (c.470-391 BC); philosopher who gave his name to the Mohist school of thought

興 xing1: support, promote; prosper

篡 cuan4: seize, take forcibly, wrest from

Master Mo Zi said: "The purpose of benevolent people is they will prosper the benefits for the world and remove the evils from the world. " But what are the benefits of the world? And what are the negatives of the world? Master Mo Zi said: "Mutual attacks among states, mutual wrest among families, mutual harm among the people, no loyalty between the King and his subjects, fathers and sons are not devoted, no harmony between elder and younger brothers, these are the big evils in the world.

04/02/2022

1.

Among the people of Chu there was a river crosser. On the boat, his sword fell from the boat into the water. Swiftly, he carved a mark upon the boat with his knife and said 'This is where my sword fell.' When the boat came to a halt, the man went down to the water with the mark engraved upon the edge of the boat to find the sword. The boat had travelled too far, and the sword was still in its original place. Isn't it confusing to seek a sword like this.

2.

Master Mo Zi said: The purpose of benevolent people is they will prosper the benefits for the world and remove the evils from the world." But what are the benefits of the world? And what are the negatives of the world? Master Mo Zi said: "Mutual attacks ~~are~~ among the states, mutual wrest among families, mutual harm among the people, no loyalty between the King and his subjects, fathers and sons are not devoted to each other, no harmony between elder and younger brothers, these are the big evils in the world."